

GAOXIAO YINGYU ZHUANYE FANYI
JIAOXUE TANSUO JIAO YU XUE

高校英语专业翻译 教学探索教与学

张 健◎著

GAOXIAO YINGYU ZHUANYE FANYI
JIAOXUE TANSUO JIAO YU XUE

高校英语专业翻译 教学探索教与学

张 健◎著



中国政法大学出版社

2014 · 北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

高校英语专业翻译教学探索教与学/张健著. —北京:中国政法大学出版社, 2014. 12

ISBN 978-7-5620-5724-6

I. ①高… II. ①张… III. ①英语—翻译—教学研究—高等学校 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第271092号

- 出 版 者 中国政法大学出版社
- 地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
- 邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
- 网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
- 电 话 010-58908586(编辑部) 58908334(邮购部)
- 编辑邮箱 zhengfadch@126.com
- 承 印 固安华明印业有限公司
- 开 本 880mm×1230mm 1/32
- 印 张 5.25
- 字 数 90 千字
- 版 次 2014 年 12 月第 1 版
- 印 次 2014 年 12 月第 1 次印刷
- 定 价 22.00 元



高校英语专业翻译教学探索教与学是一个系统工程，需要不断地跨越文化与语言的障碍。跨文化交际与翻译密切相关，所以文化往往决定语言学习的效率。特别是阅读教学是一项复杂的、师生双边的语言和思维相互作用的活动过程。素质教育深入实施的一种激励机制，是学校可持续发展的强大内驱力，是全面育人不可或缺的重要环节。英语教学中，可以采用学生用自己的语言回答提出的问题的方式。这样做有两大优点。首先，这种方式不仅深化了的文章内涵，更为重要的是锻炼了学生使用英语遣词造句的能力，同时提升了学生的口头语言运用的能力。其次，阅读教学在培养学生学习的兴趣的同时，增强了学生学习外语的自信心，促进良好阅读习惯的形成。此外，在鼓励学生进行大量阅读的同时，英语老师可以要求学生背诵阅读文章中出现的名



言警句和精彩的段落，方便学生在写作时模仿或引用。大量阅读不仅有助于提高学生的阅读速度、扩大词汇量、加强学生的语感。对掌握英语写作技巧也起着潜移默化的作用。在学习过程中，翻译需要借助一定的材料，通过对阅读文章结构的分析，学生们可以了解英语文章的结构布局和各类题材英文的写作特点，从而可以提高学生对写作要领和写作方法的掌握程度。



前 言 /01

第一章 绪 论

第一节	英语翻译技巧与分析	/03
第二节	英语写作与翻译的重要性	/11
第三节	英语教学与语言表达的技巧	/22
第四节	任务型学习与任务型教学	/28
第五节	英语口语与写作融合教学	/40

第二章 英语翻译与表达技巧培养

第一节	英语词汇与翻译表达技巧	/61
第二节	英语阅读与写作表达技巧	/72
第三节	英语口语与写作表达技巧	/82
第四节	英语口语表达技巧及其教学	/94
第五节	外语阅读与独立写作表达技巧	/99



第三章 英语翻译与写作技巧培养

第一节 英语翻译与短文经典题型	/107
第二节 英语教学与英语写作诀窍	/125
第三节 英语写作能力训练与教学改革	/144
第四节 英语短文与英文经典解析	/151
第五节 英语阅读与应用文表达技巧	/156

参考文献	/160
------	------



绪 论

第一节 英语翻译技巧与分析

一、文字通顺连贯

英语中的过渡句和连接词是文章通顺连贯的重要标志,根据语法中的平行和从属结构原则,一个复合句中必须要有一个连接词,否则句子是不符合语法规则的。如:

“All flights had been cancelled, the passengers had to go there by train.” 本句的两部分都有完整的主谓,但并没有连接词加以连接,故是错误的,应改为:“Because all flights had been cancelled, the passengers had to go there by train. 或 All flights had been cancelled, so the passengers had to go there by train.” 或用分词形式 “All flights having been cancelled, the passengers had to go there by train.” 由以上例子可以看出,复合句内部必须要有连

接词。有时句子之间也需要连接词，而连接词体现的是句子内部和句子之间严谨的逻辑和论证推理关系，是英文语言最大的价值之一，当然段与段之间还需要过渡句或过渡词组来加以联系，以达到通顺之效果。

以下是对写作中英文逻辑关系以及引导各种逻辑关系连接词和词组的归纳：

总结关系过渡词语

generally speaking, generally, as a general rule, in general, on a larger scale, to take the idea further, to take the above opinion to an extreme, in a sense, in one sense, in a way, to some extent, in my opinion, in my view, as for me, as far as I am concerned, obviously, undoubtedly, in terms of, in conclusion, in short, in brief, in summary, in a word, on the whole, to sum up, to conclude

比较对比关系过渡词语

similarly, likewise, like, too, equally important, the same as, in common, in the same way, on the contrary, on the one hand, on the other hand, otherwise, in sharp contrast, whereas, rather than, conversely, instead, in/by contrast, but, however, yet, nevertheless

列举关系过渡词语

for example, for instance, as an example, as a case in point, such as, namely, that is, like, thus, first, second, third, finally, in the first place, initially, first of all, to begin with, to start with, what is more, furthermore, eventually, besides, in addition (to that), first and foremost, last but not least, next, also, moreover, for one thing, for another

因果关系过渡词语

because (of), as, since, for, owing to, due to, thanks to, on account of, as a result of, result in (from), consequently, for the reason that, as a consequence, consequently, it follows that, accordingly, therefore, hence

让步关系过渡词语

although, even though, after all, in spite of, despite, granted that

强调关系过渡词语

anyway, certainly, surely, obviously, to be sure, especially, particularly, above all, in deed, in fact, even worse, needless to say, most important of all, no doubt

递进关系

in addition, furthermore, also, moreover, besides, again, and, likewise, what's more

时间顺序

afterwards, at last, at length, immediately, in the meantime, lately, meanwhile, presently, shortly, since, soon, temporarily, thereafter, while

方位序列

in front of, beside, beyond, above, below, inside, outside, on the left, on the right

方式手段

as, as if, as though, the way, by

目的关系

that, so that, lest, in case, for fear that, in order that

二、书写工整，避免严重语言错误

分析修改下面的作文：

Traffic has become an socially problem in big cities. Of

course, have a car is a good think, but every people own a car, the streets will became too crowded. Traffic Jams occurred on the rush hours and accidents happened more often.

One way to solving this problem is develop group transportation system. Such as, we should buy more bus and built more roads. And underground trains is also a good solution.

Another way is to reduce the big city's population.

Our country population control is the wise and necessary police. If big city people reduce, traffic will less crowded.

写作中常见错误归纳

语法错误

时态错误

在描述过去发生的事情时要用过去时，如果是一般事实应该用现在时……这些语法规则是大家耳熟能详的，但落到笔下就容易忘记。以下是常见的错误：

不一致性，尤其是主谓搭配

有些同学写下了主语，但是写谓语的时候就把主语扔到一边去了。比如写了“The people…”，后面的系动词却成了“is…”。集合名词（army, audience, cabinet, class, company, committee, crew, crowd, family, govern-

ment, group, party, population, public, staff, team 等)作主语, 如果指整体, 则谓语动词用单数; 如果指具体成员, 则谓语动词用复数。表示时间, 距离, 价格等的复数名词或短语, 如果强调整体, 谓语动词用单数; 如果强调具体数量, 则谓语动词用复数。单数名词如果跟着 along with, as well as, besides, but, combined with, except, in addition to, rather than 等时, 谓语动词用单数。但用 either...or..., neither...nor..., not only...but also..., or 等连接的名词作主语时, 谓语动词需要与最近的那个主语保持一致。

代词指代的不一致

如下面这个句子:

We're going to meet a lot of difficulties, but I believe we'll overcome it.

句子不完整

有的同学写了上半句, 就忘了下半句。所以写完一个句子以后要仔细再读一遍, 如果觉得不对, 需要回头补全句子。如

People who know the harmfulness of smoking if they are careful.

人称转换错误

这个毛病是绝大部分同学都容易犯的。在写作时,

一篇文章里面不能出现太多的人称。另外在的文章中最保险的人称代词是“we”，因为“we”可以指“你，她/他”任何人。而且如果用“we”，那么最好通篇文章都用，即使要有所变化，也最多再用一个“I”或“they”就行了。

比较级使用错误

不少同学使用形容词或副词的比较级时出现错误，主要是因为基础不是很牢固。如经常会看到这样的用法：

more better than

There are many advantages than...

I have as much twice apples than you do...

冠词用法错误

如：a easy job, City of the Beijing, He is a brightest student in his class.

介词用法错误

介词一般都比较简单，但往往是简单的词用法最多，所以也最难掌握。这些词的用法非常灵活，需要多读，多写才能正确掌握。如下面的句子：

This machine is superior than (to) the old one.

The stamps I have are identical for his. In (On) condition that...

大小写错误

一般来说，每一句的首字母应该大写，人名地名的首字母和专有名词的首字母大写。但有些同学容易忘记。如：

it is well - known that smoking is harmful to people's health.

I went to beijing yesterday. How To Deal With The Problem Of Smoking is a huge task.

拼写错误

这方面的错误相当普遍，而且较难根除。因为大家背单词的时候有时背得并不牢。